

WIGMORE HALL 125

Saturday 3 January 2026
7.30pm

Fauré's Serenades

Cyrille Dubois tenor
Tristan Raës piano

César Franck (1822-1890)

Ninon (1851)

Le vase brisé (1879)

Souvenance (1842-3)

Gabriel Dupont (1878-1914)

2 poèmes d'Alfred de Musset (1910)

Chanson • Sérénade à Ninon

En aimant! (1903)

From *Poèmes d'automne* (1904)

Si j'ai aimé • Ophélia • Douceur de soir

Gabriel Fauré (1845-1924)

Lydia Op. 4 No. 2 (c.1870)

Hymne Op. 7 No. 2 (?1870)

Sylvie Op. 6 No. 3 (1878)

Le secret Op. 23 No. 3 (1881)

Sérénade du Bourgeois gentilhomme (1893)

Chanson d'amour Op. 27 No. 1 (1882)

Nell Op. 18 No. 1 (1878)

Les présents Op. 46 No. 1 (1887)

From *Shylock* Op. 57 (1890)

Chanson • Madrigal

Le ramier Op. 87 No. 2 (1904)

Chanson Op. 94 (1906)

Interval



Join & Support
Donations



125 years
Mark the moment
Support the music



To find out more visit
wigmore-hall.org.uk/donate

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](https://wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Henri Duparc (1848-1933)

Reynaldo Hahn (1874-1947)

Louis Beydts (1895-1953)

Phidylé (1882)

Soupir (1869)

A Chloris (1916)

La délaissée (1898)

Quand je fus pris au pavillon from *Rondels* (1898-9)

L'énamourée (1892)

From *Chansons grises* (1887-90)

Tous deux • L'allée est sans fin •

En sourdine • L'heure exquise

From *D'ombre et de soleil* (1946)

L'hiver bat la vitre et le toit •

Iris, à son brillant mouchoir

Chansons pour les oiseaux (1950)

La colombe poignardée • Le petit pigeon bleu •

L'oiseau bleu • Le petit serin en cage



UNDER 35S

Supported by the AKO Foundation
Media partner Classic FM

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Échangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses...

The serenaders
And their beautiful listeners
Exchange well-worn sweet nothings
Beneath the singing branches...

- Paul Verlaine

In Verlaine's 1869 poem 'Mandoline', the mild flirtations and lyrical addresses of the serenaders are literally overshadowed by 'singing branches': poetic cliché is thus eloquently transfigured into living music. Although it does not appear on tonight's programme, 'Mandoline' was set by no fewer than three of our composers, Fauré, Dupont and Hahn. Its echoes resound through this evening of serenades, which moves from songs conceived for theatrical dramas to addresses to beloveds near and far, and verses designated by their authors – partly as literary conceit, partly in earnest – as 'poems to be sung'.

The text of *Ninon*, set by a young **César Franck** in the early 1840s, and by Gabriel Dupont almost 70 years later, is drawn from Alfred de Musset's 1832 play *À quoi rêvent les jeunes filles* (The stuff of maidens' dreams): a true serenade, it is sung beneath Ninon's bedroom window by a caped and masked would-be lover. *Le vase brisé* typifies the denser harmonic language of the later Franck, and one of his favourite structural devices: an essentially strophic setting glides above increasingly agitated piano textures, abruptly curtailed by the desolate conclusion.

Notwithstanding his delightful *Deux poèmes d'Alfred de Musset*, **Gabriel Dupont** was more often drawn to the Symbolist and later Romantic writers of his own youth. *Poèmes d'automne*, a crepuscular sequence of relinquishment and loss, comprises settings of eight such poets. Dupont's taste for Symbolism is epitomised in his response to Rimbaud's 'Ophelia', in which the image of Shakespeare's drowned heroine becomes an evocation of white moonlight on water: the opening strophe ripples in just white notes; on the return of this motif, the first black key is introduced on the word 'noir'; and in the final cadence, the black-note 'clouds' disperse, leaving the moonlit C major unshadowed.

Dupont's *En aimant* sets the words of Armand Silvestre, whose profusion of light, attractively varied and eminently setttable poetry was particularly beloved of **Fauré** in the years around 1880. The tender *Le secret* was described by Ravel as 'one of Fauré's most beautiful songs', while *Chanson d'amour* embodies his easy melodic grace, and a sophisticated compositional wit that transforms Silvestre's uncomplicated serenade into a quicksilver play of musical and poetic gesture. Almost 20 years later Fauré made a brief return to Silvestre with his pair of Op. 87 'madrigals'; in *Le ramier*, as in the guitar-like textures of the 1907 'Chanson', his modal fluidity is at its most taut and focused.

Lydia and *Nell* represent Fauré's first two settings of Leconte de Lisle, a poet to whom he turned only occasionally, but whose words always seemed to open a particularly lush harmonic vein. *Hymne* represents another

transformative first encounter, this time with Baudelaire: Fauré's inexorably rising chromatic lines through the middle of this ardent setting surely echo the poet's evocation of immortality.

Charles d'Oulmont, who knew both Fauré and Duparc personally, wrote in 1935 that Fauré had once confessed that his only moment of true pride in all his professional career was 'when the composer of *Phidylé* expressed his admiration for *Le secret*'. The admiration was mutual: **Duparc's** sole Leconte de Lisle setting opens with a decided nod to *Lydia*. *Soupir*, the most sophisticated of the five early settings published as his Op. 2, betrays the influence of Duparc's teacher Franck, and a harmonic idiom deeply rooted in Schumann. Curiously, its textures and harmonic tropes would resonate in another *Sérénade*, composed by Chausson almost two decades later for Maurice Bagès – the tenor whom Fauré in turn enlisted to present his own serenades for Edmond Haraucourt's *Shylock* ('Chanson' and 'Madrigal') to the playwright in 1889. Fauré's *Sérénade du Bourgeois gentilhomme* was likewise conceived as incidental music, for an 1893 staging of Molière's play.

It was probably just a few weeks after that play opened that the famous soprano Sybil Sanderson gave the first performance of **Reynaldo Hahn's** suite of Verlaine settings, *Chansons grises*. It had taken little effort from Jules Massenet to persuade Sanderson to launch the songs of his gifted teenaged pupil: Verlaine himself, attending this salon première, was reportedly moved to tears by the youthful mastery of Hahn's settings. Hahn, in turn, dedicated his *L'énamourée* to Sanderson in gratitude for her championship. These early songs eloquently demonstrate Hahn's remarkable capacity to craft a lyrical line around a small melodic kernel, a single expressive gesture that invites the vocal line to blossom.

'Quand je fus pris au pavillon' and *À Chloë* embody Hahn's gift for elegant pastiche: composed almost two decades apart, and setting respectively the 15th-century duke Charles d'Orléans and the early 16th-century poet and dramatist Théophile de Viau, they are united by their skilful evocation of 'antique' gestures and expressive emotional affect.

Best known for his light operas, **Louis Beydts** was also a prolific composer of *mélodie*, his eclectic choices of poetry ranging from the Renaissance to his contemporaries. Beydts's eight-song cycle *D'ombre et du soleil* was composed in the immediate aftermath of the Second World War. The texts are drawn from PJ Toulet's collection *Contrerimes*, which employs a highly unusual verse form of the poet's own devising: against the regular alternation of eight- and six-syllable lines, each four-line strophe rhymes ABBA, creating a constant play of rhythmic disjunctions and fusions.

Chansons pour les oiseaux, composed three years later, is a hidden gem among 20th-century cycles. Its themes of life and death, love and loss are leavened with Beydts's innate lyricism and a sparkling compositional wit, culminating in the riotous wordplay and musical slapstick of the unfortunate caged canary.

© Dr Emily Kilpatrick 2025

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

César Franck (1822-1890)

Ninon (1851)

Alfred de Musset

Ninon, Ninon, que fais-tu de la vie?	Ninon, Ninon, what do you do with your life?
L'heure s'enfuit, le jour succède au jour.	Hours slip by, day follows day.
Rose ce soir, demain flétrie.	A rose today, tomorrow faded,
Comment vis-tu, toi qui n'as pas d'amour?	how do you live, you who have no lover?
Regarde-toi, la jeune fille.	Look at yourself, young woman.
Ton cœur bat et ton œil pétille.	Your heart beats and your eyes sparkle.
Aujourd'hui le printemps, Ninon, demain l'hiver.	Springtime today, Ninon, winter tomorrow.
Quoi! tu n'as pas d'étoile, et tu vas sur la mer!	What! you have no star and yet you set sail on the sea!
Au combat sans musique, en voyage sans livre!	You fight without music, you travel without books!
Quoi! tu n'as pas d'amour et tu parles de vivre!	What! you have no lover, yet speak of living!
Moi, pour un peu d'amour je donnerais mes jours;	Myself, I would give my life for a little love;
Et je tes donnerais pour rien sans les amours.	without love, I would give my life for nothing.
Ninon! Ninon! que fais-tu de la vie? ...	Ninon! Ninon! What do you do with your life? ...
Qu'importe que le jour finisse et recommence	What matter if days end and begin again,
Quand d'une autre existence	when the heart is ignited by another's existence?
Le cœur est animé?	
Ouvrez-vous, jeunes fleurs.	Open, young flowers. If
Si la mort vous enlève,	death carries you off,
La vie est un sommeil,	life is a sleep, love is its dream,
l'amour en est le rêve,	
Et vous aurez vécu, si vous avez aimé.	and you will have lived if you have loved.

Le vase brisé (1879)

René-François Sully
Prudhomme

Le vase où meurt cette verveine	The vase where this verbena is dying
D'un coup d'éventail fut fêlé;	was cracked by a blow from a fan.
Le coup dut l'effleurer à peine,	It must have barely brushed it,
Aucun bruit ne l'a révélé.	for it made no sound.
Mais la légère meurtrissure,	But the slight wound,
Mordant le cristal chaque jour,	biting into the crystal day by day,
D'une marche invisible et sûre	crept surely, invisibly
En a fait lentement le tour.	slowly all around it.
Son eau fraîche a fui goutte à goutte,	Its clear water leaked away drop by drop.
Le suc des fleurs s'est épuisé;	The flowers were drained of all their sap.
Personne encore ne s'en doute,	Still no one suspected anything.
N'y touchez pas, il est brisé.	Do not touch. It is broken.
Souvent aussi la main qu'on aime,	Thus does the hand one loves,
Effleurant le cœur, le meurtrit;	barely brushing the heart, wound it.
Puis le cœur se fend de lui-même,	The heart then breaks of its own accord
La fleur de son amour périt;	and the flower of its love perishes;
Toujours intact aux yeux du monde,	Still intact in the eyes of the world,
Il sent croître et pleurer tout bas	it feels its deep and delicate wound
Sa blessure fine et profonde,	grow and softly cry.
Il est brisé, n'y touchez pas.	It is broken. Do not touch!

Souvenance (1842-3)
Vicomte de Chateaubriand

Remembrance

Combien j'ai douce souvenance Du joli lieu de ma naissance! Ma sœur, qu'ils étaient beaux les jours De France! Ô mon pays, sois mes amours Toujours!	How sweet is the remembrance of my beautiful birthplace! O sister, they were beautiful, those days in France! O my country, be my beloved always!
Te souvient-il que notre mère, Au foyer de notre chaumière, Nous pressait sur son cœur joyeux, Ma chère, Et nous baisions ses blancs cheveux Tous deux?	Do you remember our mother by the cottage hearth, pressing us to her joyful heart, my dearest, and when we two kissed her white hair?
Ma sœur, te souvient-il encore Du château que baignait la Dore! Et de cette tant vieille tour Du Maure, Où l'airain sonnait le retour Du jour?	O sister, do you remember the château lapped by the River Dore, and the ancient tower, 'The Moor', where the bells sounded the break of day?
Te souvient-il du lac tranquille Qu'effleurait l'hirondelle agile, Du vent qui courbait le roseau Mobile, Et du soleil couchant sur l'eau Si beau?	Do you remember the tranquil lake skimmed by the agile swallow, the wind that bent the waving reeds, and the sun setting so beautifully on the water?
Oh! qui me rendra mon Hélène, Et ma montagne, et le grand chêne? Leur souvenir fait tous les jours Ma peine! Mon pays sera mes amours Toujours!	Ah! who will bring me back my Helen and my mountain, and the great oak! The memory of them makes every day painful! My country shall always be my beloved, always!

Gabriel Dupont (1878-1914)

2 poèmes d'Alfred de Musset (1910)

Alfred de Musset

Chanson

Song

J'ai dit à mon cœur, à mon faible cœur: N'est-ce point assez d'aimer sa maîtresse? Et ne vois-tu pas que changer sans cesse, C'est perdre en désirs le temps du bonheur?	I said to my heart, my feeble heart: isn't it enough to love your mistress? And do you not see that continuous change means forgoing happiness by following desire?
Il m'a répondu: Ce n'est point assez, Ce n'est point assez d'aimer sa maîtresse; Et ne vois-tu pas que changer sans cesse Nous rend doux et chers les plaisirs passés?	My heart replied: It is not enough, it is not enough to love your mistress; and do you not see that continuous change makes past pleasures cherished and sweet?
J'ai dit à mon cœur, à mon faible cœur: N'est-ce point assez de tant de tristesse? Et ne vois-tu pas que changer sans cesse, C'est à chaque pas trouver la douleur?	I said to my heart, my feeble heart: isn't such sadness enough? And do you not see that continuous change means experiencing pain at every step?
Il m'a répondu: Ce n'est point assez, Ce n'est point assez de tant de tristesse; Et ne vois-tu pas que changer sans cesse Nous rend doux et chers les chagrins passés?	My heart replied: It is not enough, such sadness is not enough; and do you not see that continuous change makes past sorrows cherished and sweet?

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

Sérénade à Ninon

Ninon, Ninon, que fais-tu de la vie?
L'heure s'enfuit, le jour succède au jour.
Rose ce soir, demain flétrie.
Comment vis-tu, toi qui n'as pas d'amour?

Regarde-toi, la jeune fille.
Ton cœur bat et ton œil pétille.
Aujourd'hui le printemps, Ninon, demain l'hiver.
Quoi! tu n'as pas d'étoile, et tu vas sur la mer!
Au combat sans musique, en voyage sans livre!
Quoi! tu n'as pas d'amour et tu parles de vivre!
Moi, pour un peu d'amour je donnerais mes jours;
Et je tes donnerais pour rien sans les amours.

Qu'importe que le jour finisse et recommence
Quand d'une autre existence Le cœur est animé?
Ouvrez-vous, jeunes fleurs.
Si la mort vous enlève,
La vie est un sommeil, l'amour en est le rêve,
Et vous aurez vécu, si vous avez aimé.

Ninon, Ninon, que fais-tu de la vie?
L'heure s'enfuit, le jour succède au jour.

En aimant! (1903)
Armand Silvestre

Donne-moi ta bouche, et que tes yeux clos
Me cachent le feu clair de ta prunelle;
Donne-moi ta bouche et me laisse en elle
Mêler des baisers avec des sanglots.

Serenade of Ninon

Ninon, Ninon, what do you do with your life?
Hours slip by, day follows day.
A rose today, tomorrow faded,
how do you live, you who have no lover?

Look at yourself, young woman.
Your heart beats and your eyes sparkle.
Springtime today, Ninon, winter tomorrow.
What! you have no star and yet you set sail on the sea!
You fight without music, you travel without books!
What! you have no lover, yet speak of living!
Myself, I would give my life for a little love;
without love, I would give my life for nothing.

What matter if days end and begin again,
when the heart is ignited by another's existence?
Open, young flowers. If death carries you off,
life is a sleep, love is its dream,
and you will have lived if you have loved.

Ninon, Ninon, what do you do with your life?
Hours slip by, day follows day.

Loving!

Give me your mouth, and let your closed eyes
hide from me your bright gaze;
give me your mouth, and allow me to mingle
there my kisses and my sobs.

Donne-moi ta bouche et me verse à flots,
Avec sa saveur vivante et charnelle,
Et les enchantements de l'aube éternelle
Que fêtent les lis sur ton front éclos.

Donne-moi ta bouche où fleurit mon rêve,
Où ta chère voix me rend l'heure brève,
Dont un mot me charme ou me fait souffrir.

Donne-moi ta bouche où rit ta jeunesse,
Donne-moi ta bouche où gît mon ivresse,
Donne-moi ta bouche où meurt mon désir!

From Poèmes d'automne (1904)

Si j'ai aimé
Henri de Régnier

Si j'ai aimé de grand amour,
Triste ou joyeux,
Ce sont tes yeux;
Si j'ai aimé de grand amour,
Ce fut ta bouche grave et douce,
Ce fut ta bouche;
Si j'ai aimé de grand amour,
Ce furent ta chair tiède et tes mains fraîches,
Et c'est ton ombre que je cherche.

Give me your mouth, and pour on me
with its vibrant and carnal flavour,
the magic of eternal dawn
that lilies celebrate on your open brow.

Give me your mouth where my dreams blossom,
where your dear voice makes time pass swiftly by,
and with a single word charms me or makes me suffer.

Give me your mouth, where youth laughs,
give me your mouth, where my rapture lies,
give me your mouth where my desire is fulfilled.

If I have loved

If I have loved with a great love,
sad or joyous –
it is due to your eyes;
if I have loved with a great love –
it was due to your sweet and serious mouth,
it was due to your mouth;
if I have loved with a great love –
it was due to your warm flesh and your fresh hands,
and it is your shade that I seek.

Ophélie (1904)
Arthur Rimbaud

Sur l'onde calme et
noire où dorment les
étoiles
La blanche Ophélie flotte
comme un grand lys,
Flotte très lentement,
couchée en ses longs
voiles . . .
On entend dans les bois
lointains des hallalis.

Voici plus de mille ans que la
triste Ophélie
Passe, fantôme blanc,
sur le long fleuve
noir.
Voici plus de mille ans que
sa douce folie
Murmure sa romance à la
brise du soir.

Le vent baise ses seins et
déploie en corolle
Ses grands voiles bercés
mollement par les eaux;
Les saules frissonnants
pleurent sur son épaule,
Sur son grand front rêveur
s'inclinent les roseaux.

Sur l'onde calme et noire
où dorment les
étoiles
La blanche Ophélie flotte
comme un grand lys.

Douceur de soir (1904)
Georges Rodenbach

Douceur du soir!
Douceur de la chambre
sans lampe!
Le crépuscule est doux
comme une bonne mort
Et l'ombre lentement qui
s'insinue et rampe
Se déroule en fumée
au plafond. Tout
s'endort.

Comme une bonne mort
sourit le crépuscule
Et dans le miroir terne, en un
geste d'adieu,
Il semble doucement que
soi-même on recule,
Qu'on s'en aille plus pâle et
qu'on y demeure un peu.

Ophelia

On the calm black water
where the stars are
sleeping,
white Ophelia floats like a
great lily,
floats very slowly,
wrapped in her long
veils...
In the distant forest you hear
them sounding the mort.

For more than a thousand
years, sad Ophelia
has been floating, a white
ghost, down the long
black river.
For more than a thousand
years her sweet madness
has murmured its ballad
to the evening breeze.

The wind kisses her breasts
and unfolds in a wreath
her great veils rocked
gently by the waters;
the shivering willows
weep on her shoulder,
the rushes lean over her
wide dreaming brow.

On the calm black water
where the stars are
sleeping,
white Ophelia floats like a
great lily,

Sweetness of
evening

Sweetness of evening!
Sweetness of a boudoir
without lamplight!
The twilight is sweet like a
good death
and the darkness which
slowly creeps up
and thickens as smoke
against the ceiling. All
things fall asleep.

The twilight smiles like a
good death,
and in the tarnished mirror,
as a farewell gesture,
it seems that we ourselves
gently draw back
and turn paler and die a
little.

Douceur du soir!
Douceur qui fait qu'on
s'habitue
À la sourdine, aux
sons de viole
assoupis;
L'amant entend songer
l'amante qui s'est
tue
Et leurs yeux sont ensemble
aux dessins du tapis.

Et langoureusement la clarté
se retire.
Douceur! Ne plus voir
distincts! N'être plus
qu'un!
Silence! deux senteurs en un
même parfum:
Penser la même chose et ne
pas se le dire.

Gabriel Fauré (1845-1924)

Lydia Op. 4 No. 2
(c.1870)
Leconte de Lisle

Lydia, sur tes roses joues,
Et sur ton col frais et si
blanc,
Roule étincelant

L'or fluide que tu dénoues.

Le jour qui luit est le
meilleur;
Oublions l'éternelle
tombe.
Laisse tes baisers de colombe
Chanter sur ta lèvre en fleur.

Un lys caché répand sans
cesse
Une odeur divine en ton
sein;
Les délices, comme un essaim,
Sortent de toi, jeune
déesse!

Je t'aime et meurs, ô mes
amours!
Mon âme en baisers m'est
ravie.
O Lydia, rends-moi la
vie,
Que je puisse mourir toujours!

Sweetness of evening!
Sweetness that
accustoms us
to the muted instrument,
the drowsy sound of
the viol;
the lover dreams of his
beloved, who has fallen
silent,
and their eyes are together
in the carpet's design.

And languorously the
light fades;
sweetness! Not to be able
to see each other! To
be but one!
Silence! Two scents in a
single perfume:
to think the same things
and not to pass it on.

Lydia

Lydia, onto your rosy cheeks
and your neck so fresh
and pale,
the liquid gold that you
unbind
cascades glittering down.

The day that dawns is the
best;
let us forget the eternal
tomb.
Let your dove-like kisses
sing on your flowering lips.

A hidden lily unceasingly
sheds
a heavenly fragrance in
your breast;
delights without number
stream from you, young
goddess!

I love you and die, O my
love!
My soul is ravished by
kisses.
O Lydia, give me back my
life again,
that I may ever die!

Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.

Hymne Op. 7 No. 2
(?1870)
Charles Baudelaire

À la très-chère, à la très-belle Qui remplit mon cœur de clarté, À l'ange, à l'idole immortelle, Salut en immortalité!	To the dearest one, the fairest one, who fills my heart with light, to the angel, the immortal idol - I pledge undying love!
---	---

Elle se répand dans ma vie Comme un air imprégné de sel, Et dans mon âme inassouvie Verse le goût de l'éternel.	She permeates my life like a briny breeze, and into my unsated soul pours the taste of the eternal.
--	--

Comment, amour incorruptible, T'exprimer avec vérité? Grain de musc qui gis, invisible, Au fond de mon éternité?	How, incorruptible love, can I express you faithfully? Grain of musk lying unseen in the depths of my eternity!
---	---

À la très-chère, à la très-belle, Qui remplit mon cœur de clarté, À l'ange, à l'idole immortelle, Salut en immortalité!	To the dearest one, the fairest one, who fills my heart with light, to the angel, the immortal idol - I pledge undying love!
--	---

Sylvie Op. 6 No. 3 (1878)
Paul de Choudens

Si tu veux savoir, ma belle, Où s'envole à tire d'aile L'oiseau qui chantait sur l'ormeau,	If you wish to know, my sweet, where the bird is hastening that was singing in the elm,
--	---

Je te le dirai, ma belle, Il vole vers qui l'appelle, Vers celui-là Qui l'aimera!	I shall tell you, my sweet, it flies to the one who calls it, to the one who will love it!
--	---

Si tu veux savoir, ma blonde, Pourquoi sur terre et sur l'onde La nuit tout s'anime et s'unit,	If you wish to know, my fair one, why on land and sea all things at night revive and merge,
--	--

Je te le dirai, ma blonde, C'est qu'il est une heure au monde Où, loin du jour, Veille l'amour!	I shall tell you, my fair one: there is one hour in the world, when, far from day, love stands watch!
--	--

Hymn

Si tu veux savoir, Sylvie, Pourquoi j'aime à la folie Tes yeux brillants et langoureux,	If you wish to know, Sylvie, why I love to distraction your bright and yearning eyes,
---	---

Je te le dirai, Sylvie, C'est que sans toi dans la vie Tout pour mon cœur N'est que douleur!	I shall tell you, Sylvie, that without you in my life, my heart feels naught but pain!
---	---

Le secret Op. 23 No. 3
(1881)
Armand Silvestre

Je veux que le matin l'ignore Le nom que j'ai dit à la nuit, Et qu'au vent de l'aube, sans bruit, Comme une larme il s'évapore.	Would that the morn were unaware of the name I told to the night, and that in the dawn breeze, silently, it would vanish like a tear.
--	--

Je veux que le jour le proclame L'amour qu'au matin j'ai caché, Et, sur mon cœur ouvert penché, Comme un grain d'encens il l'enflamme.	Would that the day might proclaim it, the love I hid from the morn, and poised above my open heart, like a grain of incense kindle it.
---	---

Je veux que le couchant l'oublie Le secret que j'ai dit au jour, Et l'emporte, avec mon amour, Aux plis de sa robe pâlie!	Would that the sunset might forget, the secret I told to the day, and would carry it and my love away in the folds of its faded robe!
--	--

Sérénade du Bourgeois gentilhomme (1893)
Molière

Je languis nuit et jour, et ma peine est extrême Depuis qu'à vos rigueurs vos beaux yeux m'ont soumis; Si vous traitez ainsi, belle Iris, qui vous aime, Hélas! que pourriez-vous faire à vos ennemis?	I languish night and day, and my pain is extreme, since your lovely eyes have subjected me to your severity: if, lovely Iris, you treat him who loves you thus, how, alas, would you treat your enemies?
---	---

The secret

Serenade of a Bourgeois Gentleman

Chanson d'amour

Op. 27 No. 1 (1882)

Armand Silvestre

J'aime tes yeux, j'aime ton
front,
O ma rebelle, ô ma farouche,
J'aime tes yeux, j'aime ta
bouche
Où mes baisers
s'épuiseront.

J'aime ta voix, j'aime
l'étrange
Grâce de tout ce que tu dis,
O ma rebelle, ô mon cher
ange,
Mon enfer et mon paradis!

J'aime tes yeux, j'aime ton
front ...

J'aime tout ce qui te fait
belle,
De tes pieds jusqu'à tes
cheveux,
O toi vers qui montent mes
vœux,
O ma farouche, ô ma rebelle!

J'aime tes yeux, j'aime ton
front ...

Nell Op. 18 No. 1 (1878)

Leconte de Lisle

Ta rose de pourpre, à ton
clair soleil,
O Juin, étincelle enivrée;
Penche aussi vers moi ta
coupe dorée:
Mon cœur à ta rose est pareil.

Sous le mol abri de la feuille
ombreuse
Monte un soupir de volupté;
Plus d'un ramier chante au
bois écarté,
O mon cœur, sa plainte
amoureuse.

Que ta perle est douce au
ciel enflammé,
Etoile de la nuit pensive!
Mais combien plus douce
est la clarté vive
Qui rayonne en mon cœur
charmé!

Love song

I love your eyes, I love
your brow,
O my rebel, O my wild one,
I love your eyes, I love
your mouth
where my kisses shall
dissolve.

I love your voice, I love
the strange
charm of all you say,
O my rebel, O my dear
angel,
my inferno and my paradise.

I love your eyes, I love
your brow ...

I love all that makes you
beautiful,
from your feet to your
hair,
O you the object of all my
vows,
O my wild one, O my rebel.

I love your eyes, I love
your brow ...

Your crimson rose in your
bright sun
glitters, June, in rapture;
incline to me also your
golden cup:
my heart is like your rose.

From the soft shelter of
shady leaves
rises a languorous sigh;
more than one dove in
the secluded wood
sings, O my heart, its
love-lorn lament.

How sweet is your pearl
in the blazing sky,
star of meditative night!
But sweeter still is the
vivid light
that glows in my
enchanted heart!

La chantante mer, le long du
rivage,
Taira son murmure
éternel,
Avant qu'en mon cœur,
chère amour, ô Nell,
Ne fleurisse plus ton
image!

The singing sea along the
shore
shall cease its eternal
murmur,
before in my heart, dear
love, O Nell,
your image shall cease to
bloom!

Les présents Op. 46

No. 1 (1887)

Auguste Villiers de l'Isle-
Adam

Si tu demandes quelque
soir
Le secret de mon cœur
malade,
Je te dirai pour t'émouvoir,
Une très ancienne ballade!

Si tu me parles de
tourments,
D'espérance désabusée,
J'irai te cueillir seulement
Des roses pleines de rosée!

Si pareille à la fleur des
morts,
Qui fleurit dans l'exil des
tombes,
Tu veux partager mes
remords,
Je t'apporterai des colombes!

Gifts

If you should ask one
evening
the secret of my sick
heart,
I shall tell you, to move you,
a very ancient ballad!

If you talk to me of
torments,
of shattered hopes,
I shall simply pick for you
roses full of dew!

If, like the flower of the
dead,
which blossoms only in
the exile of the grave,
you should wish to share
my remorse,
I shall bring you doves!

Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended

From *Shylock Op. 57* (1890)

Chanson

Edmond Haraucourt

Song

Oh! les filles! Venez, les filles
aux voix douces!
C'est l'heure d'oublier
l'orgueil et les vertus,
Et nous regarderons éclore
dans les mousses,
La fleur des baisers
défendus.

Oh, girls! Come, girls with
the sweet voices!
It is time to forget your
pride and virtue,
and we shall watch
forbidden kisses
flower among the
mosses.

Les baisers défendus, c'est
Dieu qui les ordonne
Oh! les filles! Il fait le
printemps pour les nids,
Il fait votre beauté pour
qu'elle nous soit bonne,
Nos désirs pour qu'ils soient
unis.

Forbidden kisses – it's
God that orders them.
Oh, girls! He creates
springtime for nesting,
he creates your beauty so
that it seems good to us,
and our desires that they
might be joined.

Oh! filles! Hors l'amour
rien n'est bon sur la
terre,
Et depuis les soirs
d'or jusqu'aux matin
rosés
Les morts ne sont jaloux,
dans leur paix solitaire,
Que du murmure des baisers!

Oh, girls! Except for love,
there is nothing good
on earth,
and from the gold of
evening to the pink of
dawn,
the dead, in their solitary
peace, are jealous only
of murmured kisses.

Madrigal

Edmond Haraucourt

Celle que j'aime a de
beauté
Plus que Flore et plus que
Pomone,
Et je sais, pour l'avoir
chanté,
Que sa bouche est le soir
d'automne,
Et son regard la nuit
d'été.

She whom I love has
more beauty
than Flora and
Pomona,
and I know, for having
sung it,
that her mouth is an
autumn evening
and her gaze a summer
night.

Pour marraine elle eut
Astarté,
Pour patronne elle a la
Madone,
Car elle est belle autant que
bonne,
Celle que j'aime!

Astarte was her
godmother,
the Madonna her
patroness,
for she whom I
love
is as lovely as she is good.

Elle écoute, rit, et
pardonne,
N'écoutant que par charité:
Elle écoute, mais sa fierté
N'écoute, ni moi ni
personne
Et rien encore n'a
tenté
Celle que j'aime!

She listens, laughs and
forgives,
listening only from charity:
she listens, but her pride
listens neither to me nor
anyone,
and nothing yet has
tempted
she whom I love.

Le ramier Op. 87 No. 2
(1904)

Armand Silvestre

The ring-dove

Avec son chant doux et
plaintif,
Ce ramier blanc te fait
envie:
S'il te plat l'avoir pour captif,
J'irai te le chercher,
Sylvie.

With its gentle plaintive
song,
this white ring-dove
makes you envious:
if you want it as a captive,
I'll go and seek it for you,
Sylvie.

Mais là, près de toi, dans
mon sein,
Comme ce ramier mon
cœur chante:
S'il t'en plat faire le larcin,
Il sera mieux à toi,
méchante!

But there, near you, in my
breast,
like this ring-dove, my
heart sings:
if you would like to steal it,
it will be better for you,
wicked girl!

Pour qu'il soit tel qu'un
ramier blanc,
Le prisonnier que tu
recèles,
Sur mon cœur, oiselet
tremblant,
Pose tes mains comme deux
ailes.

For it to be like a white
ring-dove,
the prisoner that you
conceal,
place your hands like two
wings
on my heart, a trembling
little bird.

Chanson Op. 94 (1906)
Henri de Régnier

Que me fait toute la terre Inutile où tu n’as pas En marchant marqué ton pas Dans le sable ou la poussière!	What use to me is all the earth where you have not left the imprint of your steps in the sand or the dust!
Il n’est de fleuve attendu Par ma soif qui s’y étanche Que l’eau qui sourd et s’épanche De la source où tu as bu;	I await no river to quench my thirst but the waters that well and flow from the spring where you have drunk;
La seule fleur qui m’attire Est celle où je trouverai Le souvenir empourpré De ta bouche et de ton rire;	The only flower which attracts me is that on which I’ll find the crimson memory of your lips and your laughter;
Et, sous la courbe des cieux, La mer pour moi n’est immense Que parce qu’elle commence À la couleur de tes yeux.	And beneath the sweep of the sky, the sea for me is only immense because it begins with the colour of your eyes.

Interval

Henri Duparc (1848-1933)

Phidylé (1882)
Leconte de Lisle

L’herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers, Aux pentes des sources moussues Qui, dans les prés en fleur germant par mille issues, Se perdent sous les noirs halliers.	The grass is soft for sleep beneath the cool poplars on the banks of the mossy springs that flow in flowering meadows from a thousand sources, and vanish beneath dark thickets.
Repose, ô Phidylé! Midi sur les feuillages Rayonne, et t’invite au sommeil. Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil, Chantent les abeilles volages.	Rest, O Phidylé! Noon on the leaves is gleaming, inviting you to sleep. By the clover and thyme, alone, in the bright sunlight, the fickle bees are humming.

Un chaud parfum circule au détour des sentiers; La rouge fleur des blés s’incline; Et les oiseaux, rasant de l’aile la colline, Cherchent l’ombre des églantiers.	A warm fragrance floats about the winding paths, the red flowers of the cornfield droop; and the birds, skimming the hillside with their wings, seek the shade of the eglantine.
--	---

Mais quand l’Astre, incliné sur sa courbe éclatante, Verra ses ardeurs s’apaiser, Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser Me récompensent de l’attente!	But when the sun, low on its dazzling curve, sees its brilliance wane, let your loveliest smile and finest kiss reward me for my waiting!
---	--

Soupir (1869)
Sully Prudhomme

Ne jamais la voir ni l’entendre, Ne jamais tout haut la nommer, Mais, fidèle, toujours l’attendre, Toujours l’aimer.	Never to see or hear her, never to utter her name aloud, but faithful, always to wait for her, always to love her.
---	---

Ouvrir les bras et, las d’attendre, Sur le néant les refermer, Mais encor toujours les lui tendre, Toujours l’aimer.	To open my arms and, weary of waiting, to close them again on a void, yet always to hold them out again, always to love her.
---	---

Ah! ne pouvoir que les lui tendre, Et dans les pleurs se consumer, Mais ces pleurs toujours les répandre, Toujours l’aimer.	Ah, able only to hold them out and to waste away in tears, yet always to shed those tears, always to love her.
--	---

Ne jamais la voir ni l’entendre, Ne jamais tout haut la nommer, Mais d’un amour toujours plus tendre Toujours l’aimer.	Never to see or hear her, never to utter her name aloud, but with a love always more tender always to love her.
---	--

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Reynaldo Hahn (1874-1947)

A Chloris (1916)

Théophile de Viau

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
Mais j'entends, que tu m'aimes bien,
Je ne crois pas que les rois mêmes
Aient un bonheur pareil au mien.
Que la mort serait importune
A venir changer ma fortune
Pour la félicité des cieux!
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
Ne touche point ma fantaisie
Au prix des grâces de tes yeux.

To Chloris

If it be true, Chloris, that you love me,
(and I'm told you love me dearly),
I do not believe that even kings
can match the happiness I know.
Even death would be powerless
to alter my fortune with the promise of heavenly bliss!
All that they say of ambrosia
does not stir my imagination like the favour of your eyes!

La délaissée (1898)

Augustine-Malvina

Blanchecotte

Ah! je ne savais pas qu'il pouvait m'être doux
Après tant de jours de misère,
De me ressouvenir et de parler de vous
Comme une sœur ferait d'un frère.

The forsaken woman

Ah! I never knew it could be so sweet,
after so many days of misery,
to remember you again and speak of you
as a sister might speak of a brother.

Tout nous a séparés et tout nous réunit,
Ma pensée est votre pensée;
Un sentiment de paix que rien ne définit
Vient visiter la délaissée!

Everything separated us and everything unites us,
my thoughts are your thoughts;
a feeling of peace that nothing can define
comes to visit the forsaken one!

Nous sommes aimés et nous aimons encor,
C'est là le meilleur de nous-mêmes!
Et quels que soient les coups dont nous frappe le sort,
Je t'aime, et je sais que tu m'aimes!

We are loved and we love again,
that is the best of ourselves!
And whatever blows are dealt us by fate,
I love you and know that you love me!

Quand je fus pris au pavillon from *Rondels*

(1898-9)

Charles d'Orléans

Quand je fus pris au pavillon
De ma dame, très gente et belle,
Je me brûlay à la chandelle,
Ainsi que fait le papillon.

When I was caught in the pavilion

When I was caught in the pavilion
of my most beautiful and noble lady,
I burnt myself in the candle's flame,
as the moth does.

Je rougis comme vermillon,
A la clarté d'une étincelle,
Quand je fus pris au pavillon
De ma dame, très gente et belle.

I flushed crimson in the brightness of a spark,
when I was caught in the pavilion
of my most beautiful and noble lady.

Si j'eusse été esmerillon
Ou que j'eusse eu aussi bonne aile,
Je me fusse gardé de celle
Qui me bailla de l'aiguillon,
Quand je fus pris au pavillon.

If I had been a merlin or had wings as strong,
I should have shielded myself
from her who pierced me with her arrows,
when I was caught in the pavilion.

L'énamourée (1892)

Théodore de Banville

Ils se disent, ma colombe,
Que tu rêves, morte encore,
Sous la pierre d'une tombe:
Mais pour l'âme qui t'adore
Tu t'éveilles ranimée,
Ô pensive bien-aimée!

The loved one

They say, my dove, that, though dead, you dream
beneath the headstone of a grave:
but for the soul that adores you,
you waken, restored to life,
O pensive beloved!

Par les blanches nuits d'étoiles,
Dans la brise qui murmure,
Je caresse tes longs voiles,
Ta mouvante chevelure,
Et tes ailes demi-closes
Qui voltigent sur les roses!

During sleepless, starlit nights,
in the murmuring breeze,
I caress your long veils,
your billowing hair,
and your half-folded wings
that flutter over roses!

Ô délices! je respire
Tes divines tresses blondes!
Ta voix pure, cette lyre,
Suit la vague sur les ondes,
Et, suave, les effleure,
Comme un cygne qui se pleure!

O delight! I inhale your divine blonde tresses!
Your pure voice, this lyre,
follows the waves across the water,
and softly ripples them,
like a lamenting swan!

From *Chansons grises* (1887-90)

Tous deux

Paul Verlaine

Donc, ce sera par un clair
jour d'été
Le grand soleil, complice de
ma joie,
Fera, parmi le satin et la
soie,
Plus belle encor votre chère
beauté;

Le ciel tout bleu, comme une
haute tente,
Frisonnera somptueux à
longs plis
Sur nos deux fronts heureux
qu'auront pâlis
L'émotion du bonheur et
l'attente;

Et quand le soir viendra, l'air
sera doux
Qui se jouera, caressant,
dans vos voiles,
Et les regards paisibles des
étoiles
Bienveillamment souriront
aux époux.

L'allée est sans fin

Paul Verlaine

L'allée est sans fin
Sous le ciel, divin
D'être pâle ainsi:
Sais-tu qu'on serait
Bien sous le secret
De ces arbres-
ci?

Le château, tout blanc
Avec, à son flanc,
Le soleil couché,
Les champs à l'entour:
Oh! que notre amour
N'est-il là niché!

En sourdine

Paul Verlaine

Calmes dans le demi-jour
Que les branches hautes font,
Pénétrons bien notre amour
De ce silence profond.

Both of us

So, on a bright summer
day it shall be:
the great sun, my partner
in joy,
shall make, amid the satin
and the silk,
your dear beauty lovelier
still;

The sky, all blue, like a tall
canopy,
shall quiver sumptuously
in the long folds
above our two happy
brows, grown pale
with pleasure and
expectancy;

And when evening comes,
the breeze shall be soft
and play caressingly
about your veils,
and the peaceful stars
looking down
shall smile benevolently
on man and wife.

The path is endless

The path is endless
beneath the sky, divine
in being so pale:
do you know how at ease
we could be
beneath the secret of
these trees?

The castle, all white,
flanked by
the sun now set,
encircled by fields:
oh! that our love
were hidden there!

Muted

Calm in the twilight
cast by lofty boughs,
let us steep our love
in this deep quiet.

Fondons nos âmes, nos
cœurs
Et nos sens extasiés,
Parmi les vagues langueurs
Des pins et des arbousiers.

Ferme tes yeux à demi,
Croise tes bras sur ton
sein,
Et de ton cœur
endormi
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader
Au souffle berceur et
doux
Qui vient, à tes pieds,
rider
Les ondes des gazons roux.

Et quand, solennel, le
soir
Des chênes noirs tombera
Voix de notre désespoir,
Le rossignol chantera.

L'heure exquise

Paul Verlaine

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Ô bien aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaisement
Sembler descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

Let us mingle our souls,
our hearts
and our enraptured senses
with the hazy languor
of arbutus and pine.

Half-close your eyes,
fold your arms across
your breast,
and from your heart now
lulled to rest
banish forever all intent.

Let us both succumb
to the gentle and lulling
breeze
that comes to ruffle at
your feet
the waves of russet grass.

And when, solemnly,
evening
falls from the black oaks,
that voice of our despair,
the nightingale shall sing.

The exquisite hour

The white moon
gleams in the woods;
from every branch
there comes a voice
beneath the boughs...

O my beloved.

The pool reflects,
deep mirror,
the silhouette
of the black willow
where the wind is weeping...

Let us dream, it is the hour.

A vast and tender
consolation
seems to fall
from the sky
the moon illumines...

Exquisite hour.

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

Louis Beydts (1895-1953)

From *D'ombre et de soleil* (1946)

L'hiver bat la vitre et le toit

Paul Jean Toulet

L'hiver bat la vitre et le
toit.
Il fait bon dans la chambre,
A part cette sale odeur
d'ambre et de plaisir.

Mais toi, les roses naissent
sur ta face
Quand tu ris près du feu ...

Ce soir tu me diras
adieu,
Ombre, que l'ombre efface.

Iris, à son brillant mouchoir

Paul Jean Toulet

Iris, à son brillant mouchoir,
De sept feux
illumine
La molle averse qui
chemine,
Harmonieuse à choir.

Ah, sur les roses de l'été,
Sois la mouvante robe,
Molle averse, qui me
dérobe
Leur aride beauté.

Et vous, dont le rire
joyeux
M'a caché tant
d'alarmes,
Puissé-je voir enfin des larmes
Monter jusqu'à vos yeux.

**Winter buffets
window-pane and
roof**

Winter buffets window-
pane and roof,
it is cosy inside the room,
apart from this foul odour
of amber and pleasure.

But you, roses appear on
your face
when you laugh by the fire ...

This evening you will bid
me farewell,
shade that shadows efface.

**Iris, with her brilliant
kerchief**

Iris, with her brilliant kerchief,
illuminates with her seven
lights
the gentle shower which
now
harmoniously falls.

Ah! be the billowing robe
on summer's roses,
gentle shower that
conceals from me
their arid beauty.

And you, whose joyous
laughter
has hidden from me so
many alarms –
if only I could see tears
welling in your eyes.

**Chansons pour les
oiseaux (1950)**

Paul Fort

**La colombe
poignardée**

Si Dieu n'avait pas fait le
soleil et les mondes,
Il n'y aurait pas eu les
douleurs, ni ma blonde,
Pas de coups, de sang rouge
et ni ma bien-aimée.
Il n'y aurait sur
terre colombe
poignardée.

Si Dieu n'avait pas fait la lune
et les orages,
Il n'y aurait pas eu de pleurs
aux doux visages,
Ni de couteau farouche et ni
ma bien-aimée...
Il n'y aurait sur
terre colombe
poignardée...

Si Dieu n'avait pas fait les
jours après le jour,
Il n'y aurait pas eu d'amour,
ni mon amour!
Il n'y aurait sur
terre colombe
poignardée,
Et ni, Seigneur! ma bien-
aimée.

Le petit pigeon bleu

Je voudrais être petit pigeon
bleu
Sur le toit de ta chaumière
Pour t'écouter remuer les
assiettes
Et mettre des pommes de
pin au feu.

J'écouterais aussi la belle
histoire
Que tes enfants écoutent
chaque soir.
C'est toi qui la contes, je
serais hereux
Tout comme un ange
écoutant le bon Dieu.

Songs for the birds

**The bleeding-heart
dove**

If God had not made the
sun and the worlds,
there would not have been
sorrow, nor my girl,
no blows, no red blood and
not my sweetheart either.
There would not have
been a bleeding-heart
dove on earth.

If God had not made the
moon and thunderstorms,
there would not have been
tears upon sweet faces,
no savage knife and not
my sweetheart either...
There would not have
been a bleeding-heart
dove on earth...

If God had not made the
days after the day,
there would not have
been love, nor my love!
There would not have
been a bleeding-heart
dove on earth,
and not, Lord! my
sweetheart either.

**The little blue
pigeon**

I would like to be a little
blue pigeon
on the roof of your cottage
to listen to you moving
the dishes around
and putting pine cones in
the fire.

I would also listen to the
lovely story
that your children hear
every evening.
It's you that tells it, and I
would be as happy
as an angel listening to
the good Lord himself.

Oui la belle histoire du paradis, Quand les oiseaux s'aimaient entre eux, Les arbres aussi, les poissons aussi, Les chênes, les carpes, les hochequeues,	Yes, the lovely story of paradise, when the birds loved one another, and the trees as well, the fish, the oaks, the carp, the wagtails,
---	--

Les pins parasols, les écureuils, Les zéphyrs, les roseaux, les roses, Les arcs-en-ciel sur les eaux, Les gouttes de rosée et deux personnes.	The stone pines, the squirrels, the breezes, the reeds, the roses, the rainbows on the waters, the dewdrops and two people.
--	--

Sur le toit de ta chaumière, Je voudrais être petit pigeon bleu. J'écouterais entre les pailles, heureux, Tout comme un ange écoutant le bon Dieu!	On the roof of your cottage, I would like to be a little blue pigeon. I would listen among the thatch, happy, like an angel listening to the good Lord!
---	--

L'oiseau bleu

Aliénor, Éléonor, Genièvre, Ilse, Nausicaa, Viviane, Eve, Blanche-flor, Urgèle et Gwendoloéna, Carotte, Céphise, Amalthée, Rosalys, Rosalinde rose, Eunice, Eione, Galatée, Sylphes, nymphes, apothéose, Muse, Musette, Mélusine, Musidora, Muse adorée, Germaine Tourangelle, Ondine, Caliope, Clio dorée, Vénus, Anadyomède, Irène, Roxane, Io, Reines, impératrices, fées, voix heureuses d'être fées, Ah, ah, ah, Nourdjebane, Badroulboudour, La Sulamite et la Sultane, Yseult, Isoline, Peau d'Ane, Amour, Amour, Amour, Amour.	Eleanor, Eleonor, Guinevere, Ilse, Nausicaa, Viviane, Eve, Blanche-flour, Urgèle and Gwendolen, Carotte, Céphise, Amalthea, Rosalys, pink Rosalind, Eunice, Eione, Galatea, sylphs, nymphs, apotheosis, Muse, Musette, Mélusine, Musidora, adored Muse, Germaine Tourangelle, Ondine, Calliope, golden Clio, Venus, Anadyomene, Irene, Roxane, Io, queens, empresses, fairies, voices happy to be fairies, ah, ah, ah, Nourdjebane, Badroulboudour, the sulamite and the sultana, Iseult, Isoline, Donkeyskin, Love, Love, Love, Love.
--	--

The blue bird

Le petit serin en cage

Il était un p'tit jaune tout habillé de gris,
canari
Qui demandait l'aumône aux chats et aux souris,
Canari, toto, canaro, canari.

Compère Mistigri, le lairras-tu, le lairras-tu souffri?
Compère Mistigri, le lairras-tu souffri?

Le chat d'la Mèr' Michel, canari,
Ses moustach's comme un gril, canari,
A fait la courte échelle aux rats et aux souris,
Canari, toto, canaro, canari!

Ah! père Mistigris, me lairras-tu, me lairras-tu mourir?
Ah! père Mistigris, me lairras-tu mourir?

Tu t'en iras au ciel, canari,
Croqué par les souris, canari,
Les rats (c'est rationnel) te croqu'ront bien aussi,
Canari, toto, canaro, canari.

Et Mistigri chéri croqu'ra le tout, miaou,
Et Mistigri chéri croqu'ra le tout, miaou!

Le chaton, qui l'eût cru?
C'est le père Lustucru,
Ce vieux monstre malotru,
Qui l'a croqué tout cru!

The little caged canary

There was a little yellow fellow all dressed in grey, canari
who asked for alms from the cats and mice, canari, toto, canaro, canari.

Godfather Mistigri, will you let him, will you let him suffer?
Godfather Mistigri, will you let him suffer?

The cat of La Mère Michel, canari,
his whiskers like a grill, canari,
gave a leg up to the rats and the mice, canari, toto, canaro, canari!

Ah! father Mistigris, will you let me, will you let me die?
Ah! father Mistigris, will you let me die?

You will go off to heaven, canari,
munched up by the mice, canari,
the rats (it's rational) will crunch you up thoroughly too, canari, toto, canaro, canari.

And dear Mistigri will eat them all up, miaow,
And dear Mistigri will eat them all up, miaow!

The kitten, who would have believed it?
It's father Lustucru, that boorish old monster, who swallowed it up raw!

Translations of Franck, Dupont, Fauré Sérénade du Bourgeois gentilhomme, Les presents & Shylock, Hahn La délaissée and Beydts D'ombre et de soleil by © Richard Stokes. Fauré Lydia, Hymne, Sylvie, Le secret, Chanson d'amour, Nell, Le ramier & Chanson, Duparc and Hahn A Chloris, Quand je fus pris au pavillon, L'énamourée & Chansons grises by © Richard Stokes from A French Song Companion by Graham Johnson & Richard Stokes, published by OUP (2002). Beydts Chansons pour les oiseaux by © Jean du Monde.